

MOZART



莫扎特书信集

MOZART'S LETTERS

钱仁康 编译



上海音乐学院出版社
SHANGHAI CONSERVATORY OF MUSIC PRESS

MOZART'S LETTERS

莫扎特书信集

钱仁康 编译



上海音乐学院出版社
SHANGHAI CONSERVATORY OF MUSIC PRESS

本作品根据《莫扎特书信集》埃里克·布洛姆(1888-1959)编订及前言(选自The Letters of Mozart and His Family, Translated and annotated by Emily Anderson)编译

图书在版编目(CIP)数据

莫扎特书信集 / (奥)莫扎特著; 钱仁康编译. — 上海: 上海音乐学院出版社, 2003. 11
ISBN 7-80692-026-9/I.3

I. 莫... II. ①莫...②钱... III. 莫扎特, W. A. (1756~1791)—书信集 IV. K835.215.76

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第099560号

书 名 莫扎特书信集
编 译 钱仁康
责任编辑 王秦雁 洛 秦
封面设计 陈 岫
排版制作 金颖桦 黄宝章
出版发行 上海音乐学院出版社出版发行
社 址 上海汾阳路20号 邮 编 200031
电 话 021-64315769 64319166
传 真 021-64710490
出 品 人 洛 秦
经 销 全国新华书店
印 刷 浙江大学世纪数码印务有限公司
开 本 889×1194mm 1/32
印 张 14.25
字 数 200千
版 次 2003年12月第1版2003年12月第1次印刷
印 数 0001-3000
书 号 ISBN 7-80692-026-9/I.3
定 价 30.00元

目 录

1	前言
5	莫扎特一家合影
6	莫扎特旅行路线图
10	莫扎特旅行年表
13	莫扎特书信手迹
14	莫扎特书信集
420	人名索引
441	作品索引

前 言

莫扎特是一位不世出的天才作曲家，在短短 35 年的一生中，不仅创作了优美典雅、丰富多采的大量音乐作品，也留下了真率隽永、耐人寻味的大量书信。从这些书信中，可以看出他的天真活泼、机智幽默、争强好胜、独立不羁的性格，和最初以稀世神童震惊王公贵族，其后怀才不遇、半世坎坷，终于英年早逝的生活经历。在不同时期的书信中，还透露了他的世界观、艺术观、民族自豪感和顽强不屈的斗争精神，反映了作品的创作和演出经过、对同时代音乐家的评论，以及交友、恋爱、婚姻等生活事件。这些用自己的语言流露自己的思想观点、性格特征，讲述自己生平事迹的书信，无疑是研究莫扎特的第一手资料，也是有助于理解他的作品的重要文献。

一百多年来，收集、编选和注释莫扎特书信的专著层出不穷。19 世纪末和 20 世纪初出版的莫扎特书信集（如法国寇松、德国施托克、莱茨曼等人所编）都是选集，第一个系统地研究莫扎特的书信，把它们编成全集的，是德国音乐学家希德迈尔（1876-1957）。他所编的《莫

扎特及其家人的书信》出版于1914年，全书分五卷，前四卷为书信，第五卷为图片。继起者有英国的女音乐学家安德森（1891-1962）。她早年在柏林攻读音乐，返国后任职于英国外交部，仍不废其音乐学的研究工作。她矢志编译莫扎特及其家人的书信和贝多芬的书信，几乎以其全部的业余时间投入这一工作。她在世界范围内收集原始资料，加以考订，并作精审的注释；一方面在翻译这些书信的过程中，培养了一种既一贯忠于原文，又自然流利、清新可诵的文风。她所收集、编译和注释的《莫扎特及其家人的书信》出版于1938年，全书分三卷，现已成为英文版莫扎特书信集的权威著作。

不论是希德迈尔五卷本的全集，还是安德森三卷本的全集，对一般读者来说，都嫌篇幅庞大，难于卒读。1956年纪念莫扎特诞生二百周年之际，英国音乐著述家布洛姆（《音乐与文学》杂志和《格罗夫音乐与音乐家词典》第五版的主编）从安德森的译本中选出二百余封书信（有的作了删节），并在信与信之间加上按语，说明莫扎特写信时的生活背景和他所接家信的内容，并扼要解释了信中涉及的人物、作品和事件。尽管篇幅大为减少，但有裨于了解莫扎特的思想、性格、生活和创作情况的信件都经选入书中，而且增加了把莫扎特的书信与他的生活和创作联系起来、同时也把他自己的书信与家人的书信衔接起来的按语。因此，阅读这本书不啻阅读一部书信体的自传。布洛姆选编《莫扎特书信集》不仅得到安德森的认可，还取得了她的支持。她曾仔细通读了此书的校样，指正了许多错误，并为此书提供了一些新发现的资料，即《莫扎

特及其家人的书信》中未及收入的新资料。

本书大体上是根据布洛姆选编的《莫扎特书信集》（布洛姆从安德森的《莫扎特及其家人的书信》中选出201封信，加上按语和注释）编译的。布洛姆的按语由汉译者作了增补。信中的夹注一部分是布洛姆的原注，一部分为汉译者所加。阅读莫扎特的书信时，需要查考每一封信是在哪一次旅行中写于何时何地，汉译者为此撰写了“莫扎特旅行年表”，绘制了“莫扎特旅行路线图”，以供读者参考。

莫扎特的书信一般都用德文书写，只有少量信件是用外文写的。如1770年4月25日、7月21日、9月10日、1771年2月13日、1773年1月23日和1776年9月4日等从意大利寄发或发往意大利的信，以及1785年9月1日致海顿一信，都是用意大利文写的；1778年3月30日从巴黎写给阿洛伊西亚·韦伯的信是用法文写的；1773年8月12日写给姐姐的信，则是用多种文字书写的游戏笔墨。他还常常在信中夹用法文、意大利文和拉丁文。这些夹用的外文，在安德森的译本中一仍其旧，不加翻译，在本书中则用[]号注明汉译文，但少数意大利文和拉丁文的曲名则未注译文。

莫扎特常常在信中使用暗语。他在1781年5月9日写给父亲的信中说：“请用你喜欢用的暗语写信给我。”可见这种暗语在他的家庭中是惯用的。为了使读者明瞭这种暗语的形式和用法，特地在1777年11月8日一信中保留了一个实例，其他信中的暗语则都已译成汉文。加着重号(……)以示区别。从第65页一例可以看出，这种暗语

的用法很简单，很容易破译。该信中“nmthrefeuIn Kfndlr dlo Cuhrihrotln”一语破译成明语时，有些字母是没有变化的，如：

$c = c \quad d = d \quad k = k \quad n = n \quad r = r \quad t = t$

其他字母则采用互相交换的办法，如：

$a = m \quad m = a$
 $e = l \quad l = e$
 $f = i \quad i = f$
 $h = u \text{ 或 } \ddot{u} \quad u \text{ 或 } \ddot{u} = h$
 $o = s \quad s = o$

按照上述原则破译上述暗语，可知它的明语是：“natürlichen Kinder des Churfürsten”（“选侯的私生子”）。

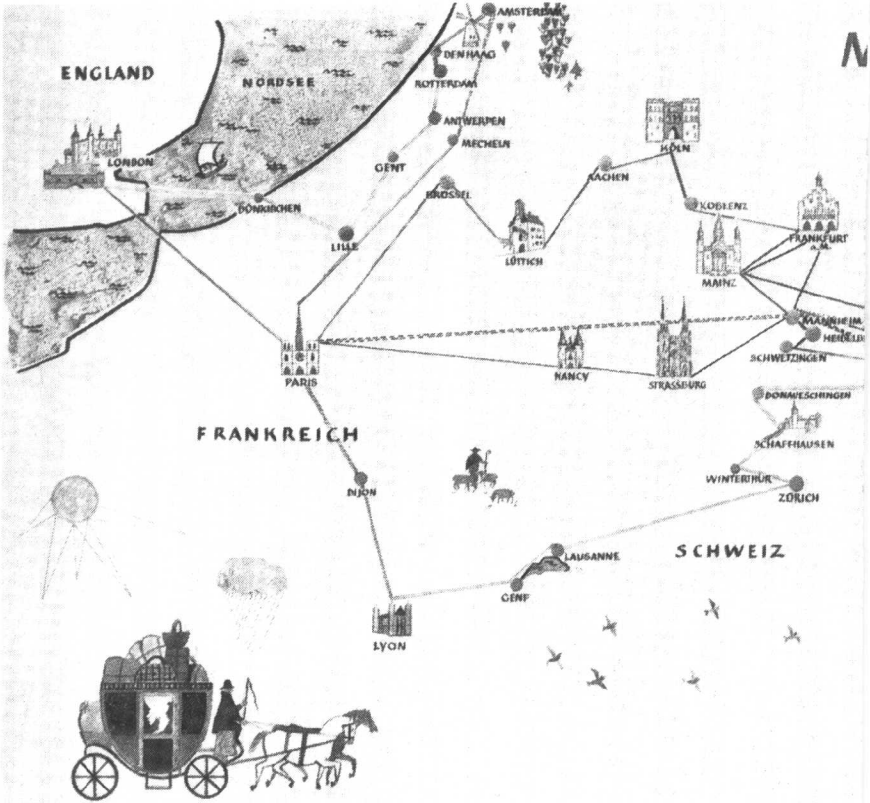
本书书末附有“人名索引”和“作品索引”，其中数字指本书的页码。



《莫扎特一家》的画像为画家约翰·内波穆克·德拉·克罗齐所作，大约作于1780年，即莫扎特从巴黎返回萨尔茨堡的次年。

画中正在弹琴的是莫扎特和他的姐姐玛丽亚·安娜（别名南内尔），当时莫扎特年方24岁，南内尔29岁。坐在琴旁手里拿着小提琴的，是他的父亲利奥波德。挂在墙上的母亲的肖像，大约是1775年洛伦佐尼或弗兰茨·约瑟夫·德格勒所画。画母亲的肖像的时候，是在莫扎特同母亲去巴黎的前二年。母亲是在1778年7月3日死于巴黎的，当德拉·克罗齐画《莫扎特一家》时，母亲已死了二年。据南内尔说，德拉·克罗齐这幅画像画得特别像。

这幅画现藏于萨尔茨堡莫扎特博物馆。



1762—Reise Salzburg/München.

1762—Reise Salzburg über Passau, Linz nach Wien.

1763—Beginn der grossen Kreuzreise: München, Augsburg, Ludwigsburg, Schwetzingen, Mannheim, Mainz, Frankfurt a.M., Koblenz, Köln, Aachen, Lüttich, Brüssel, Paris, London.

1765—Rückreise von London über:

1766—Dünkirchen, Lille, Gent, Antwerpen, Rotterdam, Den Haag, Amsterdam, Mecheln, Paris, Dijon, Lyon, Genf, Lausanne, Zürich, Winterthur, Schaffhausen, Donaueschingen, Ulm, Dillingen, Augsburg, München, Salzburg.

1767—Salzburg, Linz, Wien.

1767—Wien, Briançonnais

1769—Erste italienische Reise:

1771—Salzburg, Würzburg, Innsbruck, Bozen, Rovereto, Verona, Mantua, Cremona, Mailand, Lodi, Parma, Bologna, Florenz, Heidelberg, Mannheim, Mainz, Frankfurt a.M., Koblenz, Aachen, Lüttich, Brüssel, Paris, London.

1771—Zweite italienische Reise: Salzburg, Innsbruck, Bozen, Trient, Rovereto, Verona, Brescia, Mailand.

1772—Gleicher Weg zurück.

1772—Dritte italienische Reise:

1773—Innsbruck, Bozen, Verona, Mantua, Cremona, Mailand.

1773—Salzburg, Wien.

1774—Salzburg-München.

1775

1777—Grosse Reise mit der Mutter über München, Augsburg, Mannheim nach Paris. Dort Tod der Mutter.

—Rückreise über Nancy, Straßburg, Mannheim, München.

1780—Salzburg, München (Bomane)

1781—Salzburg, Wien (dort verblieb)

1785—Wien, Salzburg, Wien

1787—Wien, Prag (Don Giovanni)

1789—Wien, Dresden, Leipzig, Berlin

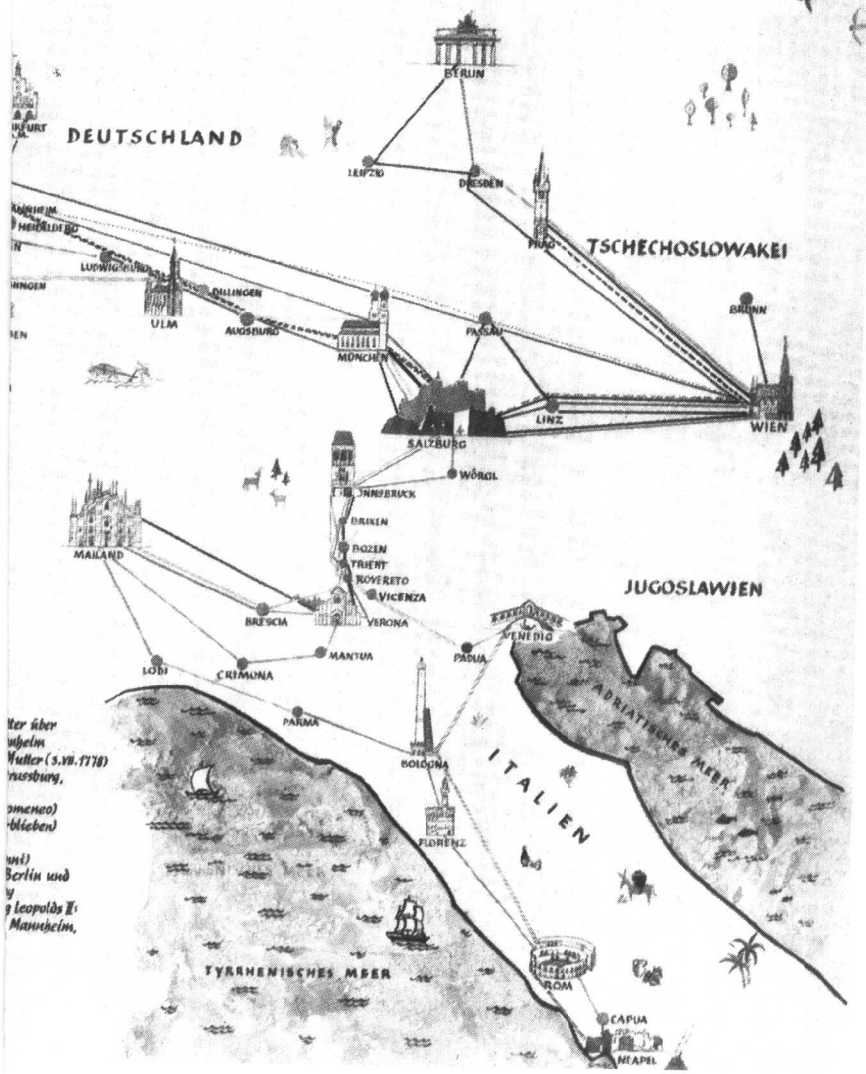
—zurück über Dresden, Prag

1790—Reise zur Kaiserkrönung Leopold II. in Wien, Mainz, Frankfurt, Mannheim, München, Wien

1791—Wien, Prag (Titus)

莫扎特旅行路线图

MOZARTS REISEN



莫扎特旅行图



图

例

1762年维也纳之行

1763-1764年旅行演奏

1765-1766年自伦敦返程

1761-1771年第一次意大利之行

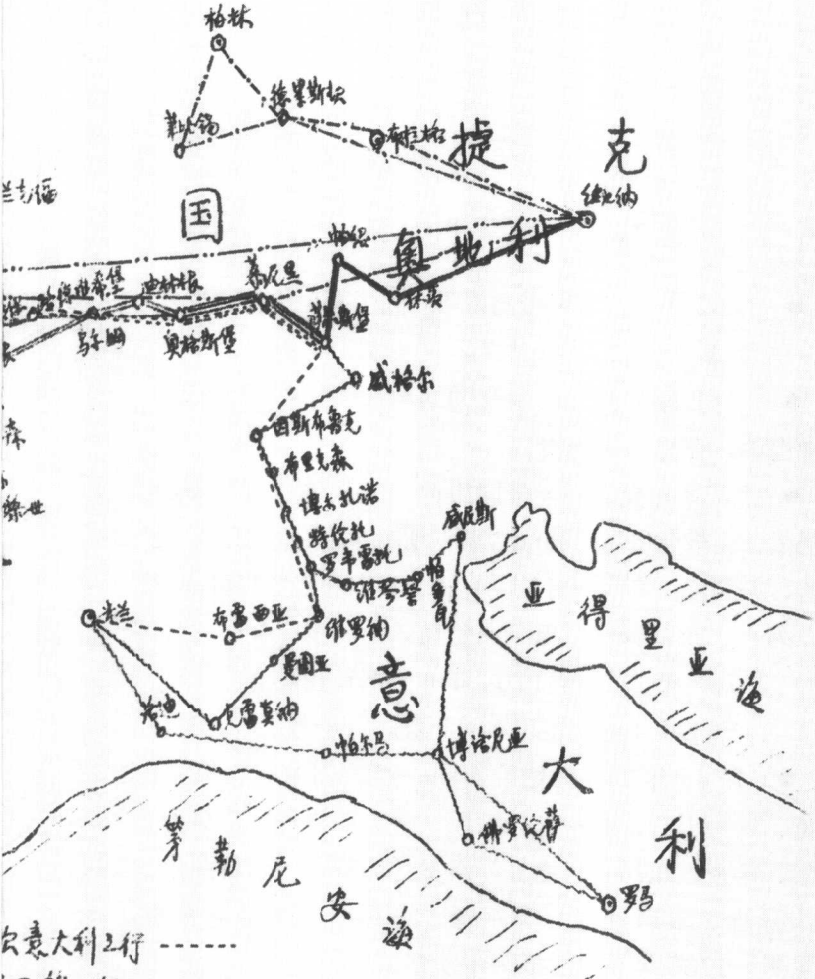
—— 1771年第二次意大利

—— 1777-1778年巴黎

—— 1789年柏林之行

~~~~~ 1779年法兰克福

# 行路线图



- 从意大利之行 -----
- 巴黎之行 ..... (dotted)
- 之行 - - - - - (long dashed)
- 从柏林之行 - - - - - (short dashed)

## 莫扎特旅行年表

● 1762年春，父亲带同姐弟二人去慕尼黑，在选侯宫中演奏。

● 1762年9月，父亲带同姐弟二人经帕绍、林茨到维也纳，在皇宫中演奏。

● 1763年夏，父亲带同姐弟二人长途旅行演奏经慕尼黑、奥格斯堡、路德维希堡、施韦津根、海德堡、曼海姆、美因茨、美因河畔法兰克福、科布伦茨、科隆、亚琛、列日、布鲁塞尔、巴黎至伦敦。

1763年11月至1764年4月居留巴黎。

1764年4月至1765年7月居留伦敦。

● 1765年7月自伦敦返回，经敦刻尔克、里尔、根特、安特卫普、鹿特丹、海牙、阿姆斯特丹、梅赫伦、巴黎、第戎、里昂、日内瓦、洛桑、苏黎世、温特图尔、沙夫豪森、多瑙欣根、乌尔姆、迪林根、奥格斯堡和慕尼黑，1766年1月返抵萨尔茨堡。

● 1767年9月，父亲带同姐弟二人，经林茨去维也纳。两个孩子因病被送往波希米亚的奥洛莫乌茨疗养，1769年1月才返回萨尔茨堡。

● 1769年12月，父子二人开始第一次意大利之行，经威格尔、因斯布鲁克、博尔扎诺、罗韦雷托、维罗纳、曼图亚、克雷莫纳、米兰、洛迪、帕尔马、博洛尼亚、佛罗伦萨至罗马，再自罗马经博洛尼亚、威尼斯、帕多瓦、维琴察、罗韦雷托和因斯布鲁克，1771年3月28日返回萨尔茨堡。

● 1771年8月13日，父子二人开始第二次意大利之行，经因斯布鲁克、布里克森、博尔扎诺、特伦托、罗韦雷托、维罗纳、布雷西亚到米兰。回程循原路于1771年12月15日返回萨尔茨堡。

● 1772年10月24日，父子二人开始第三次意大利之行，经因斯布鲁克、布里克森、博尔扎诺、特伦托、罗韦雷托和维罗纳至米兰。1773年3月返回萨尔茨堡。

● 1773年7月14日，父子二人同去维也纳，10月初返回萨尔茨堡。

● 1774年12月6日，父子二人同去慕尼黑。1775年1月13日，莫扎特的歌剧《假园丁》在慕尼黑初次演出，姐姐南内尔也于1月4日到慕尼黑观看歌剧演出，3月7日同返萨尔茨堡。

● 1777年9月，母子二人开始长途旅行，经慕尼黑、奥格斯堡、曼海姆到巴黎。

1777年9月23日至10月12日居留慕尼黑。

1777年10月30日至1778年3月中旬居曼海姆。

1778年3月23日起居留巴黎。7月3日母病死于巴黎。

● 1778年9月26日，莫扎特离巴黎，经南锡、斯

特拉斯堡、曼海姆和慕尼黑，于1779年1月返回萨尔斯堡。

● 1780年11月，莫扎特独自去慕尼黑。1781年1月29日他的歌剧《伊多美内奥》在慕尼黑初次演出，父亲和姐姐也到慕尼黑观看演出。

1781年3月12日，莫扎特奉大主教之命去维也纳。5月间，因不能忍受他的欺压和凌辱而毅然脱离大主教，定居维也纳。

1782年8月4日，莫扎特与康斯坦策结婚。

● 1783年7月底，莫扎特夫妇同返萨尔茨堡省亲。10月30日，夫妇二人同去林茨，由图恩伯爵的私人乐队演出《林茨交响曲》，旋返维也纳。

● 1787年1月和10月，莫扎特两次去布拉格。10月29日，他的歌剧《唐·乔凡尼》在布拉格初次演出。

1789年春，利希诺夫斯基公爵邀莫扎特同访柏林。自维也纳出发，经布德维茨、德累斯顿和莱比锡，于5月间抵达柏林。返程经由德累斯顿和布拉格。

● 1790年9月，莫扎特应邀去美因河畔法兰克福参加10月9日利奥波德二世的加冕礼。去时经美因茨，返程经曼海姆和慕尼黑。

● 1791年利奥波德二世加冕为波希米亚国王，邀请莫扎特写作歌剧《体托的仁慈》，作为节庆演出。9月6日为加冕礼的前夕，歌剧在布拉格首次演出。莫扎特为此去布拉格。



